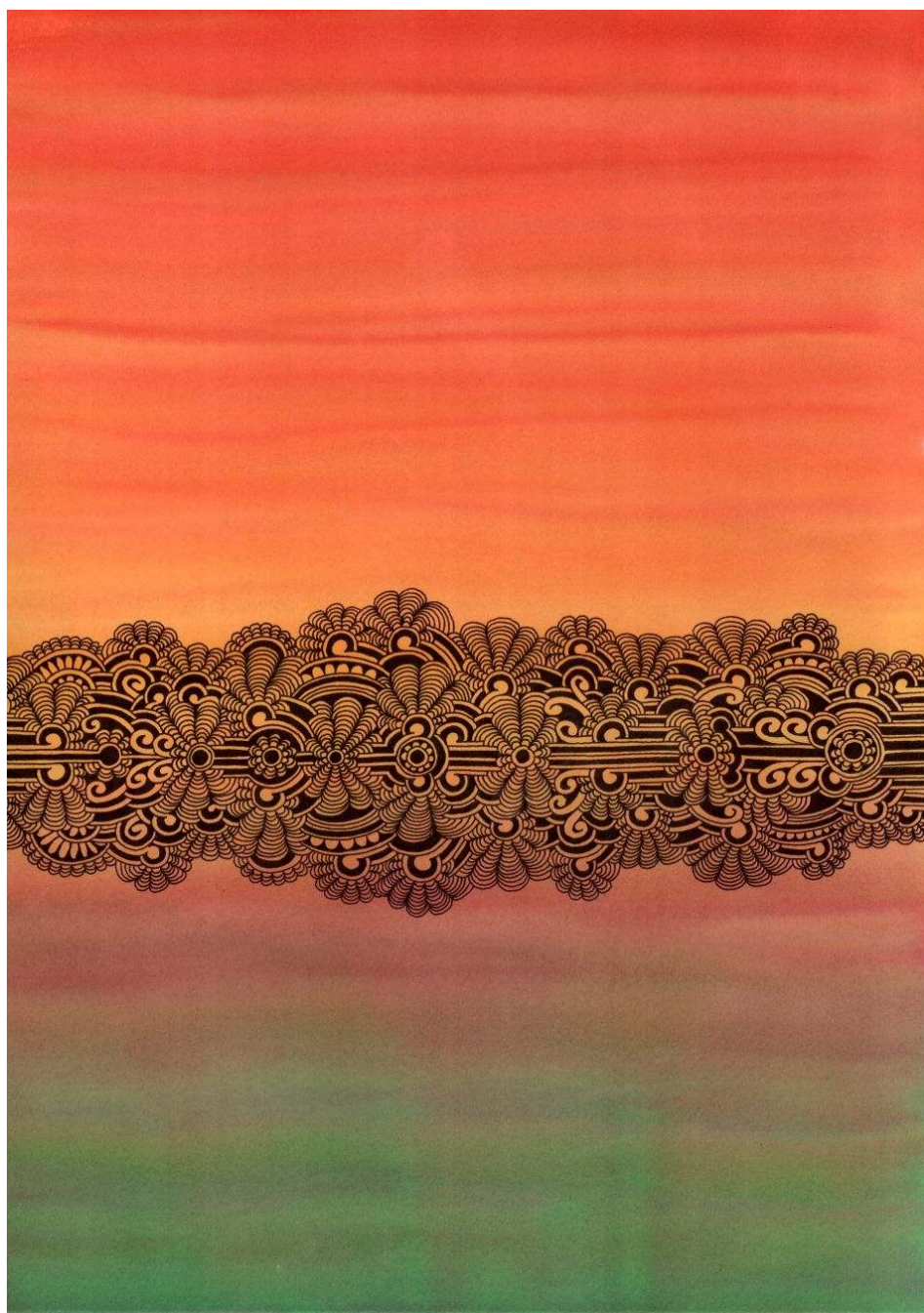


轻舸迎上客
悠悠湖上来
当轩对樽酒
四面芙蓉开

En la ligera barca salgo
al noble huesped a recibir,
suave por el lago venimos.
Ya en la carroza, frente a frente,
con copas de vino bridamos,
por la eclosión del loto envueltos.



«A sunset in the green lagoon»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

esquema de color

臨湖亭

輕悠當四
舸悠軒面
迎湖對芙
上上樽蓉
來客酒開

王維

輕舸迎上客
qīng gě yíng shàng kè
En la **ligera** barca salgo
al **noble** huesped a recibir,
悠悠湖上來
yōu yōu hú shàng lái
suave por el **lago** venimos.

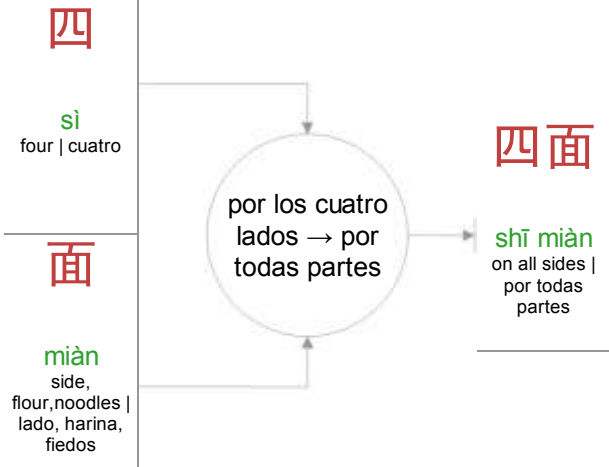
當軒對樽酒
dāng xuān duì zūn jiǔ
Ya en la **carroza**, frente a frente,
con **copas** de **vino** **bridamos**,
四面芙蓉開
sì miàn fú róng kāi
por la **eclosión** del **loto** **envueltos**.

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 4ª; versos eneslabos

輕 qīng light ligera	舸 gě barge barcaza, gabarra de río o canal	迎 yíng to welcome dar la bienvenida	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	客 kè guest, visitor cliente, visitante, invitado
悠 yōu at ease, long in time, sad a gusto, triste, lentamente	悠 yōu at ease, long in time, sad a gusto, triste, lentamente	湖 hú lake lago	上 shàng on, upper, to climb arriba, sobre, subir, anterior	來來 lái to come venir
當 dāng in somebody's presence manejar, en presencia de	軒 xuān coach, pavilion carroza, pabellón	對 duì couple, to face pareja, enfrentarse	樽 zūn goblet, bottle, wine-jar copa, botella, jarra	酒 jiǔ wine, liquor vino, licor
四 sì four cuatro	面 miàn side, flour, noodles lado, harina, fideos	芙 fú lotus loto	蓉 róng lotus loto	開 kāi open, start abrir, empezar

diagrama



título

臨 臨 lín to face, to arrive enfrentar, legar	湖 hú lake lago	亭 tíng pavilion pabellón
---	------------------------	-------------------------------------

combinaciones

上客 shàng kè esteemed guest huesped distinguido	四面 sì miàn on all sides por todas partes	芙蓉 fú róng lotus loto
---	--	-------------------------------

esquema tonal

qīng gě yíng shàng kè
yōu yōu hú shàng lái
dāng xuān duì zūn jiǔ
sì miàn fú róng kāi

—	✓	/	\	\	—	/	/	/	/
—	—	/	\	/	—	—	/	/	/
—	—	\	—	✓	—	—	/	—	/
\	\	/	/	—	/	/	/	/	—

notas

[开 | 開 | kāi | open, start | abrir, empezar] se ha traducido por eclosionar: 1. intr. Dicho de un capullo de flor: abrirse [R.A.E., 2001].

[对 | 對 | duì | couple, to face | pareja, enfrentarse], al tratarse de [樽 | copas], se ha traducido por brindar.

bibliografía

[González P., 2004] Páginas 127-132. Poema 9. Título «Pabellón sobre el lago».

[Dañino G., 2004] Poema 9. Título «El mirador junto al lago».

[R.A.E., 2001] Definición de «eclosionar».

[Salmerón A., 2009a] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.